



УДК 82/89

C14

*Использование материалов книги без согласия
издательства расценивается как нарушение
Закона РФ об авторском праве.*

C14 Сад камней. Мудрость Китая и Японии/
Пер. с кит. И. Э. Циперович, пер. с яп.
А. М. Кабанова; Сост. И. В. Сулова.— СПб.:
«Паритет», 2001.— 320 с. с ил.

ISBN 5-93437-048-0

В книгу вошли китайские и японские
пословицы, являющиеся неотъемлемой
частью культуры этих народов, а также
лаконичные изречения в жанре цзацзуань
(«заметки о разном»).

© А. М. Кабанов. Перевод,
статья, 2000

© И. В. Сулова. Составле-
ние, 2000

© А. С. Андзеев, оформле-
ние обложки, 2000

© Редакционная подготов-
ка, оформление. «Пари-
тет», 2000

ISBN 5-93437-048-0

ПРЕДИСЛОВИЕ

Китайская литература — одна из древнейших в мире. Она насчитывает три тысячелетия и оказала сильное влияние на литературу других стран дальневосточного региона: Кореи, Японии, Вьетнама. Долгое время литературным языком этих стран в средневековую эпоху был древнекитайский язык вэньянь, и лишь позднее там получили общественное признание произведения, написанные на национальных языках.

В частности, японцы активно и плодотворно использовали наследие других народов, в первую очередь — китайцев, а со второй полови-

ны XIX века и европейцев. При этом процесс заимствования не был механическим, отбиралось прежде всего то, что отвечало потребностям национальной культуры, что могло ее дополнять и обогащать.

На развитие литературы разных народов мира в той или иной мере оказывает влияние устное народное творчество. Не является исключением и литература стран Дальнего Востока. Представленные в данном издании китайские и японские пословицы, занимающие видное место в языковом творчестве, — неотъемлемая часть духовной жизни народов этих крупнейших стран дальневосточного региона.

И здесь культура Китая, как более древняя, занимает ведущее положение. Японская литература изначально афористична и при этом амбивалентна: в ней трудно вычленить исконно японские крылатые выражения, с присущей только им национальной окраской. Очень многие из японских пословиц (котовад-

за) и поговорок восходят к китайским сочинениям, таким как «Луньюй» («Беседы и суждения», V в. до н. э.), притчам и народным легендам, включенным в «Чжуан-цзы» (III в. до н. э.), «Дао дэ цзин» («Книга пути и добродетели», V в. до н. э.), к традиционным китайским хроникам, таким как летопись эпохи Чжоу («Цзо чжуань») или «Ши цзы» («Исторические записки») Сыма Цяня. Источниками мудрых изречений были буддийские сочинения, известные в Японии исключительно в китайских переводах, а также китайская поэзия и проза, прежде всего короткие истории с лаконичными и ударными концовками.

Несколько особняком в китайской литературе стоит жанр, именуемый «цзацзуань» («заметки о разном»). На протяжении многих веков он был очень популярен в Китае, но в Японии так и не привился.

Эта литературная форма весьма уникальна: одно слово или положение выносятся в качестве заголов-

ка, после чего приводятся краткие высказывания или изречения, которые могут служить дополнением к заголовку. При этом особенность этих изречений состоит в их разнообразности, что придает всему жанру некоторую ироничность, совмещенную с глубокой житейской мудростью или просто остроумными высказываниями. Авторами цзацзуань были такие известные китайские поэты, как Ли Шан-инь (812–858), Ван Цзинь-юй (1020–1097), Су Ши (1037–1101) и другие.

Вот один пассаж:

Выводит из себя:

когда подают изысканные яства, а
у тебя больная печень;
когда настроились пить ночь напролет,
а в жбане, оказывается, кончилось вино;
когда представляешься начальнику,
а вдруг зачесется спина;
когда начал выигрывать и тут кончается
масло в светильнике;
когда чистишь колодец и вдруг схватило живот;

когда бедного родственника никак не спровадить.

Авторы лаконично, образно и живо повествуют о различных жизненных ситуациях, поступках, привычках и слабостях людей. По своему жанру цзацзуань ближе всего к изречениям или афоризмам, но считается самостоятельным жанром литературы.

Первые образцы, напоминающие китайские цзацзуань, встречаются в японском сочинении «Макура-но соси» («Записки у изголовья») придворной фрейлины Сэй Сенагон (XI в.):

То, что порождает чувство брезгливости:

изнанка вышивки;
маленькие, еще совсем голые крысенята,
когда они шевелящимся клубком
вываливаются из гнезда;
рубцы, заложенные на меховой одежде,
когда она еще не подбита подкладкой;
внутренность кошачьего уха;

темнота в доме, не блещущем чистотой;

женщина, дурная собой, с целым выводком детей.

Образцов такого жанра в японской литературе довольно мало. Однако в 1596 году появился сборник «Ину макура» («Собачье изголовье»), откровенно пародирующий сочинение Сэй Сенагон. Его авторство приписывается Хата Соха (1550–1607), который был одним из восьмисот рассказчиков (отогисю), находившихся в услужении правителя Тоетоми Хидэеси. От «Записок у изголовья» они отличаются большей степенью юмора и фривольности, прежде всего постоянными намеками на гомосексуальные связи с хорошенькими мальчиками, что в окружении Хидэеси было не только обычной практикой, но и считалось признаком особой рафинированности.

Эпоха Эдо (1603–1868) была временем невиданного подъема литературной активности, причем ориен-

тирована она была не только на узкий круг эстетов и утонченных знатоков изящной словесности, но на простолюдинов, торговцев, ремесленников, самураев низших рангов и т. п. На смену изящности и нарочитой усложненности форм и стилей пришли более «приземленные» жанры и темы, хотя и в них сохранялось очарование творений прошлых веков. На смену классическому жанру танка (стихотворениям в 31 слог) пришла новая форма — хайку (стихотворения в 17 слогов), лаконичные и порой афористичные уже по своей природе. Недосказанность, прозрачный намек, парадоксальность являются отличительными характеристиками поэзии хайку.

Революция Мэйдзи (1867–1868), положившая конец феодальному режиму, самоизолировавшемуся на два с половиной столетия от внешнего мира, привела к тому, что Япония начала с повышенной скоростью усваивать достижения западной цивилизации, остававшиеся ранее

для нее почти недоступными. Это неизменно вызывало радикальные перемены и в области литературы. Возникли не только новые жанры, откровенно ориентирующиеся на западную традицию, но и в традиционных формах произошли разительные изменения. Однако классические жанры не утратили своей ценности для читателей, они вошли в золотой фонд японской и мировой литературы.

КИТАЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

ВЛАСТЬ, ЧИНОВНИКИ

Быть возле императора — все равно что спать с тигром.

Сидящему в паланкине неведомы горести тех, кто его несет.

Разозлишь собаку — не убережешь зада; разозлишь князя — не убережешь головы.

Когда крестьянин тощает, чиновник жиреет.

Чиновник никогда не обидит того, кто приносит подарки.

Какой чиновник не ищет выгоды?

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
КИТАЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ	
Власть, чиновники	11
Добро, зло	16
Трудолюбие, лень	18
О женщинах	30
Здоровье, жизнь, смерть, болезнь ..	36
Семья, близкие, дом, соседи	42
Речь, слово	47
Ум, глупость, мудрость, знание ..	55
Бедность, богатство, скупость, рас- точительство	67
Дружба	80
Предусмотрительность	88
Правда, ложь	98

Человеческие качества, характер ..	105
Счастье, несчастье, беда	119

ЯПОНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Бедность, богатство, скупость, рас- точительство	123
Дружба, помощь	128
Счастье, несчастье	129
Трудолюбие, лень	134
Правда, ложь	138
Речь, слово	142
Ум, глупость, знания, мудрость ..	146
Семья, близкие, дети	158
Добро, зло	164
Человеческие качества	168
Власть, самураи	174
Любовь, брак, женщины	183
Здоровье, болезнь, жизнь, смерть ..	191

КИТАЙСКИЕ ЦЗАЦЗУАНЬ (заметки о разном)

Ли Шанинь	197
Ван Ци	221
Су Ши	228
Хуан Юньцзяо	236
Сюй Шупи	244
Чэнь Гаомо	247

Фан Сюань	249
Вэй Гуанфу	252

ЯПОНСКИЕ ЗАМЕТКИ О РАЗНОМ

Хата Соха	255
Акутагава Рюноскэ	289

**ПОЭЗИЯ ЭПОХИ ЭДО
В ЖАНРЕ ХАЙКУ**

Содо Ямагути	298
Оэмару	298
Мацуо Басё	300
Исса Кобаяси	302
Митоку	304
Сэйфудзе	304
Кито	304
Танэда Сантока	306

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН	312
----------------------	-----

*Литературно-художественное
издание*

САД КАМНЕЙ

МУДРОСТЬ КИТАЯ И ЯПОНИИ

Редактор *Ю. И. Смирнов*
Технический редактор *Л. И. Каряева*
Корректор *Л. Н. Комарова*
Компьютерная верстка *А. С. Андреев*

Лицензия ЛП № 000149 от 15.04.99.

Подписано в печать 27.08.01.
Формат 70×100/32. Бумага офсетная № 1.
Гарнитура «Школьная». Печать офсетная.
Усл. печ. л. 13,0. Усл. кр.-отт. 13,64.
Уч.-изд. л. 6,87. Доп. тираж 5000 экз.
Заказ № 1447.

Издательство «Паритет».
197183, Санкт-Петербург, Липовая аллея,
д. 15а, оф. 18.
E-mail: book_paritet@mail.spbnit.ru.

Отпечатано с фотоформ в ФГУП «Печатный двор»
Министерства РФ по делам печати, телерадио-
вещания и средств массовых коммуникаций.
197110, Санкт-Петербург, Чкаловский пр., 15.